

༄༅། །པར་རྒྱ་འོད་གསལ།

The Lotus of Clear Light

Selected Writings in Praise of Pema Ösal Do Ngak Lingpa

Prayers, Life Stories, and a Guru Yoga

Jamyang Khyentse Wangpo



KHYENTSE VISION
PROJECT



Jamyang Khyentse Wangpo

pad+ma 'od gsal

B216; B225; B206; B315; B1646; B276; B220; B270; B271; B317; D5; B1367
Kabum, vol. 1 (ka), 492.1–492.2, Dzongsar 2014; Kabum, vol. 1 (ka), 495.5–496.2, Dzongsar 2014;
Kabum, vol. 1 (ka), 487.2–487.4, Dzongsar 2014; Kabum, vol. 2 (kha), 357.2–357.5, Dzongsar 2014;
Kabum, vol. 24 (ya), 220.3–221.2, Dzongsar 2014; Kabum, vol. 2 (kha), 311.3–312.1, Dzongsar 2014
Kabum, vol. 1 (ka), 493.3–493.5, Dzongsar 2014; Kabum, vol. 2 (kha), 289.6–292.1, Dzongsar 2014
Kabum, vol. 2 (kha), 292.1–294.5, Dzongsar 2014; Kabum, vol. 2 (kha), 358.2–359.5, Dzongsar 2014
Kabab Dun, vol. 1 (ka), 379.0–383.6, Dzongsar 2013; Kabum, vol. 22 (za), 225.4–228.6, Dzongsar
2014.

The translations included in this collection were completed under the patronage of Khyentse Foundation and the supervision of Khyentse Vision Project. This compilation is dedicated to the long lives and flourishing activities of the masters and patrons of the Khyentse lineage.

First Published UNPUBLISHED

Version 1

Generated from KVP's reading room on 21-Feb-2025

Khyentse Vision Project: Translating the Works of
Jamyang Khyentse Wangpo

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

CONTENTS

INTRODUCTION	1
A SUPPLICATION TO THE ROOT GURU IN A SINGLE VERSE	3
A PRAYER TO JAMYANG KHYENTSE WANGPO	5
THE REGENT OF PADMA	7
A SUPPLICATION TO THE MASTER HIMSELF	9
THE EMBODIMENT OF MAÑJUGHOṢA AND OTHERS	
ASPIRATION FOR THE KHYENTSE LINEAGE TO FLOURISH	11
INFINITE KNOWABLES	13
A SUPPLICATION TO THE MASTER HIMSELF	15
THE ESSENCE OF MAÑJUGHOṢA	
THE SWEET MELODY OF DEVOTION THAT ACCOMPLISHES ALL AIMS	17
THE SEED OF FAITH	23
AN AMAZING LINE OF INCARNATIONS	31
GENERATING WONDER AND GLORY	35
THE BESTOWER OF SUPREME WISDOM	45
NOTES	53

EDITORS' INTRODUCTION

O sun of Mañjuśrī's knowledge, you rose in the world
As an embodiment of great love and compassion.
Glorious one, supreme lord of scholarship, discipline, and accomplishment,
I pray from the bottom of my heart—bless me!

Jamyang Khyentse Wangpo is the very heart of the Khyentse lineage. He is the wellspring from which countless Dharma treasures and teachings have emerged and flourished. His awakened activities are as vast as the sky itself.

As the holder of the seven transmissions of the Buddha's teachings, Khyentse Wangpo is celebrated for his erudition, monastic discipline, and realization. As regent of Padmasambhava's treasure revelations, he is renowned as the tertön Pema Ösal Do Ngak Lingpa.

Throughout his life, Khyentse Wangpo nurtured all traditions of Buddhism, ensuring their preservation for generations to come. In this way, his rays of compassion have shined upon all beings throughout the world.

Khyentse Wangpo's vision continues to this day, and Khyentse Vision Project is but one expression of his infinite wisdom. This project to translate Khyentse Wangpo's writings into numerous languages was conceived by his emanation Lhayi Metok, together with his disciple Dolma Sermo.

This small selection of writings includes prayers and praises to Jamyang Khyentse Wangpo, composed by the master himself. The compilation also comprises several accounts of the master's life stories and previous incarnations, as well as a guru yoga that invokes his blessings and realization.

May this collection serve as a means for beings to connect with the Khyentse lineage and the enlightened mind of Pema Ösal Do Ngak Lingpa.

༄༅། །ཚུ་བའི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་འདེབས་སྒྲོ་ལ་གཅིག

A Supplication to the Root Guru in a Single Verse

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་རིན་ཆེན་སྒྲ་མ་ལ།།

kyabné kün dü drin chen lama la

Guru of the deepest kindness, embodying all sources of refuge,

མི་ཁྱེད་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས།།

mi khyé dungshuk dragpö sölwa deb

With unwavering and fervent longing, I supplicate you—

འདི་ཕྱི་བར་དོ་ཀུན་ཏུ་སྤྲུགས་རྗེས་གཟིགས།།

di chi bardo kuntu tugjé zik

Throughout this life, future lives, and the states in-between, look upon me with
compassion,

བསམ་སྦྱར་ཚུལ་བཞིན་འབྲུག་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།།

samjor chözhin drubpar jin gyi lob

And bless me that both thought and deed fall in harmony with the Dharma.

Translated by Shey Rigel

༄༅། །འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཙེའི་དབང་པོ་ལ་གསོལ་འདེབས།

A Prayer to Jamyang Khyentse Wangpo

འཇམ་པའི་དབྱངས་སོགས་སྤྲས་བཅས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི།

jam pé yang sok sé ché gyal kün gyi

Single embodiment of the wisdom, love, and spiritual power

མཁྱེན་བཙེ་ནུས་གསུམ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱས་པའི་དངོས།།

khyen tsé nü sum chik tu dü pé ngö

Of all the victorious ones and their heirs, Mañjughoṣa and the rest,

མཁས་གྲུབ་དབང་པོ་དཔལ་ལྷན་སྤྲ་མ་ལ།།

khé drub wang po pal den la ma la

Glorious guru, lord among learned and accomplished masters,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྲལས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།།

söl wa deb so tuk jé chen gyi zik

To you I pray—look upon me with eyes of compassion!

འདི་ཕྱི་བར་དོའི་སྤྱལ་བསྐྱལ་ཞི་བ་དང་།།

di chi bar dö duk ngal zhi wa dang

Pacify ^[496] the sufferings of this life, the next, and the bardo state!

ཆེ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་མཐུན་རྒྱུ་ལེགས་ཚོགས་རྒྱས།།

tsé sö pal jor tün kyen lek tsok gyé

Increase longevity, merit, prosperity, favorable circumstances, and everything positive!

འབྲེལ་ཚད་འགོ་ཀུན་བདེ་ཅན་ཞིང་ཁམས་སུ།།

drel tsé dro kün dé chen zhing kham su

And may all beings connected with you

ཁྱད་ལྷུབ་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།།

jang chub go pang tob par jin gyi lob

Through your blessings attain the level of enlightenment in the pure land of
Sukhāvati!

*Khyentse Wangpo himself wrote this prayer in response to the entreaties of the faithful.
Virtue!*

Translated by Abraham Ta-Quan

༄༅། །པདྨའི་རྒྱལ་ཚབ།

The Regent of Padma

པདྨའི་རྒྱལ་ཚབ་མདོ་སྔགས་གླིང་པ་ལ།།

pemé gyal tsab do ngak ling pa la

Regent of Padma,¹ Do Ngak Lingpa,

མི་བྱེད་ཅེ་གཅིག་གསུམ་པས་གསོལ་བ་འདེབས།།

mi ché tse chik gü pé söl wa deb

To you I pray with unshakeable, single-pointed devotion!

འདི་ཕྱི་བར་དོ་ཀུན་ཏུ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།།

di chi bar do kün tu jin gyi lob

In this life, the next, and the bardo state, at all times inspire me with your blessings,

འགལ་རྒྱུན་ཀུན་ནི་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།།

gal kyen kün zhi chok tün ngö drub tsöl

Pacify all impediments, and bestow the supreme and ordinary accomplishments!

Khyentse Wangpo Pema Ösal Do Ngak Lingpa wrote this for the vajra holder and border official Wangchuk Senge,² who made a wholehearted request from afar for a prayer that could be recited. May it bring virtue!

Translated by Abraham Ta-Quan

༄༅། །རྗེ་ཉིད་གྱི་གསོལ་འདེབས་འཇམ་པའི་དབྱངས་སོགས་
གཅིག་བསྟུས།

A Supplication to the Master Himself: The Embodiment of Mañjughoṣa and Others

Jamyang Khyentse Wangpo and Jamgön Kongtrul Lodrö Taye

འཇམ་པའི་དབྱངས་སོགས་སྟུག་བཅས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི།

jampé yang sok sé ché gyal kün gyi

To the glorious learned and realized master,

མཁྱེན་བརྟེན་པའི་ཡེ་ཤེས་གཅིག་བསྟུས་པ།

khyentsé nüpe yeshé chik düpa

The sole embodiment of the wisdom of knowledge, love, and power

མཁས་གྲུབ་དབང་པོ་དཔལ་ལྷན་སྒྲམ་ལ།

khedrub wangpo palden lama la

Of all the buddhas along with their descendants, Mañjughoṣa and others,

སྙིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེས་བྱངས།

nying né sölwa depso tugjé zung

From my heart I pray—look upon me with compassion!

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་སྟུང་པའི་སྐར་བཞེངས་རྣམས།

chökyi yinglé trülpé kur zheng nam

Arising as physical emanations from the dharmadhātu,

བར་ཆད་བདུད་གྱི་གཡུལ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ།

barché dü kyi yülé nampar gyal

Victorious in battle against hordes of obstacle-causing demons,

དོ་རྩེ་གསུམ་གྱི་རོ་བོར་འཚོ་གཞེས་ནས།

dorjé sum gyi ngowor tsozhé né

And living in the essence of the three vajras,

བསྟན་འགྲོའི་དོན་ཆེན་བསྐྱབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

tendrö dön chen drubpar dzé du söl

May you accomplish great benefit for the teachings and sentient beings!

Added to the original self-authored supplication in one stanza is an additional verse by Lodrö Taye—a supplication for a swift return. May it be virtuous.

Translated by Lopön Sonam Jamtsho

༄༅། །མཁེན་བཟླའི་རིང་ལུགས་རྒྱས་པའི་སྒྲོན་ལམ།

Aspiration for the Khyentse Lineage to Flourish

གངས་ལྗོངས་རིས་མེད་བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོའི་བདག།

gangjong rimé tenpa gyatsö dak

Lord of the ocean of teachings in Tibet without bias,

རོ་མཚར་བཀའ་བབས་བདུན་གྱི་འཁོར་ལོས་བསྐྱར།།

ngotsar kabab dün gyi khorlö gyur

Universal monarch of the seven wondrous transmissions,

འཇམ་པའི་དབྱངས་དངོས་མཁེན་བཟླའི་དབང་པོ་ཡི།།

jampéyang ngö khyentsé wangpo yi

Jamyang Khyentse Wangpo, Mañjughoṣa in person—

རིང་ལུགས་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་བྱ་གཏུག་གིས་ཤོག།

ringluk tenpa dargyé tashi shok

May all be auspicious for your lineage to flourish!

Written by Mañjughoṣa.

Translated by Zack Beer

༄༅། །འདྲུ་ཚ་ཕན་བདེས་ཞུས་ངོར་སྤྱལ་བའི་གསོལ་འདེབས་
མཐའ་ཡས་ཤེས་བྱ་མ།

Infinite Knowables: A Supplication Offered at the Request of Jutsa Pende

མཐའ་ཡས་ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་འཇམ་པའི་དབྱངས་།

tayé sheja künzik jumpé chang

Gentle-voiced (Jamyang) and seeing all infinite knowables,

མཚུངས་མེད་མཁྱེན་བརྩེའི་གཏིར་ཆེན་རྒྱལ་བའི་སྲས་།

tsungmé khyentsé terchen gyalwé sé

Great treasury of unequalled wisdom and love (Khyentse), heir of the Buddha,

མཁས་ཤིང་གྲུབ་པའི་དབང་པོ་དྲི་རྩེ་འཛིན་།

khé shing drubpé wangpo dorjé dzin

Lord (Wangpo) of learnedness and realization, vajra holder,

གཙུག་ལག་སྤྱོད་བའི་ཉི་མར་གསོལ་བ་འདེབས་།

tsuglak mawé nyimar sölwa deb

Sun Who Teaches the Sciences—to you I pray.

ཚུལ་གནས་གསུམ་བསམ་སྒྲུབ་པའི་མཐར་སོན་ཅིང་།

tsül né sen sam gompé tarsön ching

Through perfected hearing, reflection, and meditation, abiding in discipline;

ལྷབས་ཆེན་འཆད་རྩོད་རྩེ་བའི་ཕྱིན་ལས་དང་།

labchen ché tsö tso mpé trlné dang

Through the magnificent activities of exposition, debate, and composition;

ངེས་འབྱུང་བྱང་སེམས་སློན་གྲོལ་ནུལ་འབྱོར་གྱིས།

ngejung jangsem mindröl naljor gyi

And through renunciation, bodhicitta, ripening and liberating practices, and union,

རང་གཞན་དོན་གཉིས་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rang zhen dön nyi dze la sölwa deb

You engage in the two benefits for oneself and others—I supplicate to you.

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རླབས་གྱིས།

detar sölwa tabpé jinlab kyi

Through the blessing of supplicating thus,

རྒྱལ་བསྟན་འི་མེད་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པ་དང་།

gyalten drimé chok chur gyepa dang

May the stainless teaching of the victorious ones flourish in the ten directions,

བསྟན་འཛིན་མཆོག་རྣམས་བསྐལ་བརྒྱར་འཆོ་གཞེས་ཤིང་།

tenzin chok nam kal gyar tsozhé shing

May the supreme holders of the teachings live for hundreds of eons,

ཕན་བདེའི་དགེ་མཚན་འཕེལ་བའི་བྲག་ཤིས་སྟུལ།

pendé getsen pelwé tashi tsöl

And may you grant the auspiciousness of increasing the virtuous signs of benefits and happiness. [312]

At the behest of Pende Zangpo,³ who offered me an auspicious silk scarf, I, Jamyang Khyentse Wangpo, one who is free of activities, wrote down whatever came to mind. May it become virtuous and auspicious.

Translated by Lopön Sonam Jamtsho

༄༅། །རྩེ་ཉིད་གྱི་གསལ་འདེབས། འཇམ་པའི་དབྱངས་གྱི་རོ་བོ་ཉིད།

A Supplication to the Master Himself: The Essence of Mañjughoṣa

འཇམ་པའི་དབྱངས་སོགས་ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་ཀུན་གྱི།

jam pé yang sok chok chü gyal kün gyi

To the sovereign lama, Khyentse Wangpo,

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་གྱི་དོ་རྩེའི་རོ་བོར་ཉིད།

ku sung tuk kyi do jé ngo wor nyi

The essence of the vajras of body, speech, and mind

མཁྱེན་བཅེའི་དབང་པོ་ཁྱབ་བདག་སྤྲུལ་མ་ལ།

khyen tsé wang po khyab dak la ma la

Of Mañjughoṣa and all the victorious ones in the ten directions,

སྙིང་ནས་གསལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྒྱ་བས།

nying né sol wa deb so jin gyi lob

I supplicate from my heart—bless me!

མགོན་ཁྱོད་བསྐལ་བ་རྒྱ་མཚོར་འཚོ་གཞེས་ཤིང་།

gön khyö kal pa gya tsor tso zhé shing

Prosper, O lord, for oceans of eons!

བདག་སོགས་བྱང་རྒྱུ་སྤིང་པོར་མཆིས་གྱི་བར།

dak sok jang chub nying por chi kyi war

Without interruption, take care of beings like me until the essence of enlightenment

འབྲལ་མེད་རྩིས་བཟུང་ཕྱི་ནང་བར་ཆད་ནི།

dral mé jé zung chi nang war ché zhi

Pacifies the external and internal obstacles,

རང་གཞན་དོན་གཉིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།།

rang zhen dōn nyi drub par jin gyi lob

And bless us to accomplish benefits for ourselves and others!

This was composed by Khyentse Wangpo himself at the request of Deden Kunga and Jampa Puntsok. May it be virtuous!

Translated by Lopön Sonam Jamtsho

༄༅། །དཔལ་ལྷན་སྤྲུལ་མས་འབྲལ་མེད་རྗེས་སུ་འཛིན་པའི་
གསོལ་འདེབས་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པའི་མོས་གུས་ཀྱི་དབྱངས་སྟུན།

The Sweet Melody of Devotion That
Accomplishes All Aims:
A Supplication for the Glorious Master to
Constantly Care for Us

ན་མོ་གུ་རུ་མཆོག་ལྟུན་ཡེ།
namo guru manjughoshaya
*Namo guru Mañjughoṣāya!*⁴ [290]

འཇམ་པའི་དབྱངས་སོགས་ཕྱོགས་བཅུའི་རྣམ་འདེན་གྱི།
jam pé yang sok chok chü nam dren gyi
The embodiment of wisdom of the guides of the ten directions, like *Mañjughoṣa*,

ཡེ་ཤེས་གཅིག་བསྐྱེས་མཆེན་བརྩེའི་དབང་པོ་མཆོག།
yé shé chik dü khyen tsé wang po chok
You are the supreme *lord of knowledge and compassion*.⁵

སྟིང་ནས་དྲན་པའི་གདུང་བས་གསོལ་འདེབས་ན།
nying né dren pé dung wé söl deb na
We supplicate you with heartfelt longing—

བྱིན་རྒྱབས་ཆར་ཆེན་པོ་བཅུག་སྤྲུལ་ཅེ།
jin lab char chen pob chik la ma jé
O supreme guru, bring down a great shower of blessings!

གང་སྐྱ་རིག་གོལ་ཡོན་ཏན་མད་བྱང་བའི།

gang ku rik dröl yön ten mé jung wé

Your enlightened body is the great crown ornament of a saṅgha of ten million,

རྒྱལ་སྤམ་དགེ་འདུན་བྱེ་བའི་གཙུག་རྒྱན་ཆེས།

gyal sé gé dün jé bé tsuk gyen ché

The heirs of the victors possessing marvelous qualities of knowledge and liberation.

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་འབྲལ་མེད་རྗེས་བཟུང་ནས།

jang chub bar du dral mé jé zung né

Without ever parting from us, care for us until awakening—

པན་བདེའི་ལེགས་ཚོགས་སྤེལ་ཅིག་སྒྲ་མ་རྗེ།

pen dé lek tsok pel chik la ma jé

O supreme guru, increase our prosperity, well-being, and happiness!

ཁྱོད་གསུང་ལུང་རྟོགས་དམ་ཚེས་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིར།

khyö sung lung tok dam chö gya tsö trin

Your enlightened speech, an ocean-like cloud of transmissions and realization of the sacred Dharma,

གདུལ་བྱའི་ཁམས་དང་འཚམས་པར་རབ་འཆར་བས།

dül jé kham dang tsam par rab char bé

Manifests fully in accord with the dispositions of trainees.

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་འབྲལ་མེད་རྗེས་བཟུང་ནས།

jang chub bar du dral mé jé zung né

Without ever parting from us, care for us until awakening—

ཉོན་མོངས་གདུང་བ་སོལ་ཅིག་སྒྲ་མ་རྗེ།

nyön mong dung wa söl chik la ma jé

O supreme guru, clear the misery of our afflictions!

སྤགས་ནི་རབ་འབྲམས་ཡི་དམ་ཞི་ཁྱོད་ལྷ།

tuk ni rab jam yi dam zhi trö lha

Your enlightened mind is of one taste with all the buddhas

སངས་རྒྱས་ཀྱན་དང་རོ་སཉམ་ཉིད་བྱུར་བས།

sang gyé kün dang ro nyam nyi gyur pé

And the infinite peaceful and wrathful yidam deities.

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་འབྲལ་མེད་རྗེས་བཟུང་ནས།

jang chub bar du dral mé jé zung né

Without ever parting from us, care for us until awakening—

དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་སྟོལ་ཅིག་སྒྲ་མ་རྗེ།

ngö drub nam nyi tsöl chik la ma jé

O supreme guru, bestow the two types of accomplishments!

ཡོན་ཏན་དཔག་བསམ་རྒྱས་པའི་གྲིབ་བསིལ་ཅན།

yön ten pak sam gyé pé drib sil chen

Your enlightened qualities, a blossoming wish-fulfilling tree with cooling shade,

གཞོན་སྒྱུན་ནོར་ལྷའི་ཚྭ་གས་དང་དབྱེར་མེད་པས།

nö jin nor lhé tsok dang yer mé pé

Are indivisible from the multitudes of yakṣas and wealth deities.

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་འབྲལ་མེད་རྗེས་བཟུང་ནས།

jang chub bar du dral mé jé zung né

Without ever parting from us, care for us until awakening—

མ་ཐུན་རྒྱུན་འདོད་རྒྱུར་སྟོལ་ཅིག་སྒྲ་མ་རྗེ།

tün kyen dö gur tsöl chik la ma jé

O supreme guru, bestow favorable conditions and all that is wished for!

ཕྱིན་ལས་རྣམ་པ་བཞི་ཡི་འཁོར་ལོས་སྒྱུར།

trin lé nam pa zhi yi khor lö gyur

Turning the wheel of the four enlightened activities,

མ་ཁ་འཁྲོ་ཚས་སྦྱང་རྒྱ་མཚའི་ཚྭ་གས་ཀྱི་རྗེས།

khan dro chö kyong gya tsö tsok kyi jé

You are the lord of an ocean-like assembly of ḍākinīs and dharmapālas.

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་འབྲལ་མེད་རྗེས་བཟུང་ནས།

jang chub bar du dral mé jé zung né

Without ever parting from us, care for us until awakening—

འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་སོལ་ཅིག་སྒྲ་མ་རྗེ།

gal kyen bar ché söl chik la ma jé

O supreme guru, dispel obstacles and unfavorable conditions! [291]

མདོར་ན་འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་སྤྱིང་པོའི་བར།

dor na di né jang chub nying pö bar

In brief, from now until we reach the heart of awakening,

མགོན་པོ་ཁྱོད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་པས།

gön po khyö lé kyab shyen ma chi pé

O protector, we have no refuge other than you.

འདི་ཕྱི་བར་དོའི་གནས་སྐབས་ཐམས་ཅད་དུ།

di chi bar dö né kab tam ché du

In this life, future lives, and the intermediate states,

འབྲལ་མེད་མེས་སུ་བྱུངས་ཤིག་སྒྲ་མ་རྗེ།

dral mé jé su zung shik la ma jé

O supreme guru, without ever parting from us, care for us.

སྤྱི་ཞིའི་ལེགས་ཚོགས་ཀྱན་གྱི་འབྱུང་གནས་ནི།

si zhi lek tsok kün gyi jung né ni

Since the source of all that is good in existence and peace

ལས་སྟོན་དགེ་བའི་བཤེས་ལས་གཞན་མིན་ཕྱིར།

lam tön gé wé shé lé zhen min chir

Is none other than the spiritual friend who shows the path,

དྲུངས་འདོད་ཡིད་ཆེས་མི་ཕྱིད་དད་པར་བཅས།

dwang dö yi ché mi ché dé par ché

Bless us that we may rely on you in the right way⁶

བསམ་པས་ཚུལ་བཞིན་བསྟེན་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

sam pé tsül zhin ten par jin gyi lob

With the unshakable faith of clarity, aspiration, and confidence.

ལུས་རག་ཡིད་གསུམ་ལོངས་སྤྱོད་དང་བཅས་པའི།

lū ngak yi sum long chö dang ché pé

Possessing the four meaningful things—wealth as well as a physical body, speech,
and intelligence—

དོན་ཡོད་རྣམ་བཞིས་དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མ་མཆོག།

dön yö nam zhi pal den la ma chok

May we fully accomplish the enlightened activities

དགེ་ཤིན་ལམ་མ་ལུས་རབ་བསྐྱབ་པའི།

gyé pé trin lé ma lü rab drub pé

That delight the supreme, glorious guru!

སྐྱོར་བས་ཚུལ་བཞིན་བསྟན་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

jor wé tsül zhin ten par jin gyi lob

Grant your blessings so that through our actions we may follow you in the right way!

དེ་ལྟར་བསམ་དང་སྐྱོར་བས་ཅེ་གཅིག་ཏུ།

dé tar sam dang jor wé tsé chik tu

Focusing and behaving in this way with one-pointed concentration,

ཐེ་བཅུན་སྤྱ་མའི་ཞབས་པད་ལེགས་བསྟན་པས།

jé tsün la mé zhab pé lek ten pé

Since we properly serve at the lotus feet of the venerable guru,

སྐྱ་གསུང་བླགས་དང་ཡོན་ཏན་ཤིན་ལམ་གྱི།

ku sung tuk dang yön ten trin lé kyi

Grant your blessings that we may be suffused with the wisdom sight

ཡེ་ཤེས་གཟིགས་པ་འཇུག་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

yé shé zik pa juk par jin gyi lob

Of your enlightened body, speech, mind, qualities, and activities!

དེ་མཐུས་ངེས་འབྱུང་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག།

dé tü ngé jung tsül trim nam par dak

Through their power, since we have purified renunciation and ethics,

རིན་ཆེན་བྱང་ཆུབ་སེམས་གཉིས་གཏིང་ནས་འབྱོངས།

rin chen jang chub sem nyi ting né jong

Thoroughly cultivated twofold precious bodhicitta,

བསྐྱེད་རྫོགས་ལམ་གྱི་རིམ་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས།

kyé dzok lam gyi rim pa tar chin né

And perfected the stages of the path of generation and completion,

རང་གཞན་དོན་གཉིས་འགྲུབ་པའི་བྱ་ཤིས་རྩེ།

rang zhen dōn nyi drub pé ta shi tsöl

Bless us with good fortune to accomplish the twofold benefit for ourselves and others!

Tsultrim Rinchen, a holder of the treasury house full of riches of faith, samaya, and merit, earnestly requested from afar with an auspicious white scarf that I compose something like this. It was written by the monk of Śākya, the renunciate Khyentse Wangpo who delights the guru Mañjughoṣa, [292] on an auspicious day in the sixth month of the Female Earth Snake year (1869) of the fifteenth sexagenary cycle.⁷ May the gurus and the buddhas and their heirs bless this prayer that it be meaningful!

Translated by Lopön Sonam Jamtsho

༄༅། །འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཞེད་པའི་རྣམ་ཐར་གསལ་འདེབས་དད་པའི་ས་བོན།

The Seed of Faith: A Supplication Based on the Life and Liberation of Jamyang Khyentse Wangpo

ན་མོ་གུ་རུ་བྱེ་

na mo gu ru bhya

*Namo gurubhyah.*⁸

འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་པའི་ཉི་མ་འཇིག་རྟེན་ན།།

jam yang khyen pé nyi ma jik ten na

O sun of Mañjuśrī's knowledge, you rose in the world

བཞེ་ཆེན་སྙིང་རྩའི་གཟུགས་སུ་ཡོངས་ཤར་བ།།

tsé chen nying jé zuk su yong shar wa

As an embodiment of great love and compassion.

དཔལ་ལྷན་མཁས་བཙུན་གྲུབ་པའི་དབང་པོ་མཆོག།

pal den khé tsün drub pé wang po chok

Glorious one, supreme lord of scholarship, discipline, and accomplishment,

སྙིང་ནས་གསལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

nying né söl wa deb so jin gyi lob

*I pray from the bottom of my heart—bless me!*⁹

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚུ་གཏོར་ལས་བྱང་བའི།།

sö nam yé shé chu ter lé jung wé

O youthful moon of the victorious ones' children,

རྒྱལ་བའི་སྤངས་ཀྱི་ཆེ་བ་གཞིན་ཏུ་ནི།

gyal wé sé kyi da wa zhön nu ni

You rose from the ocean of merit and wisdom.

གང་དུ་འཆར་བས་བསྟན་དང་འབྲོ་བ་ལ།

gang du char wé ten dang dro wa la

Wherever you shine, you grant the nectar of the welfare

ཕན་བདེའི་བདུད་ཚི་སྦྱིན་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

pen dé dü tsi jin der söl wa deb

Of beings and the teachings—to you I pray!

དམ་པའི་རིགས་ཀྱི་ས་བོན་ལས་འབྱུངས་པའི།

dam pé rik kyi sa bön lé trung pé

As soon as you took birth from the seed of sublime lineage,

མཚན་དཔེའི་དཔག་བསམ་ཐོག་མར་གསལ་བ་ནས།

tsen pé pak sam tok mar sal wa né

The major and minor marks were evident on the wish-fulfilling tree of your body.

ཡོན་ཏན་མེ་ཏོག་འཛུམ་པས་དགེ་བྱས་པའི།

yön ten mé tok dzum pé gé jé pé

As the flowers of your enlightened qualities bloomed, your virtuous activity

ངོ་མཚར་མཚུངས་པ་མེད་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

ngo tsar tsung pa mé der söl wa deb

Became extraordinary and beyond compare—to you I pray!

གཞན་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་ལྷག་བསམ་དང་།

zhen la pen par dö pé lhak sam dang

You are innately endowed with praiseworthy qualities,

རིག་ཚུལ་དུ་མར་འཇུག་པའི་སློ་བྲོས་སྤྲོ་བ།

ga tsül du mar juk pé lo drö sok

Such as magnanimity, the wish to benefit others,

བསྐྱབས་འོས་ཡོན་ཏན་ལྷན་སྦྲེས་ཉིད་གྱུར་པས།

ngak ö yön ten lhen kyé nyi gyur pé

And intelligence that you apply to numerous sciences,

དཔྱོད་ལྷན་དགེས་པ་བསྐྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chö den gyé pa kyé la söl wa deb

Thus delighting the sages—to you I pray!

སྒྲ་སྒླུ་སྒྲེབ་སྦྱར་གསོ་བ་རིག་པས་མཚོན།

dra nyen deb jor so ba rik pé tsön

Your broad vision fathoms the many fields of knowledge,

གཙུག་ལག་དུ་མར་གཟུགས་པའི་སྦྱན་ཡངས་ཤིང་།

tsuk lak du mar zik pé chen yang shing

Such as grammar, poetry, prosody, and medicine.

མདོ་དང་སྐྱབས་ཀྱི་ངེས་གསལ་བཟའ་མོ་ལ།

do dang ngak kyi ngé sang zab mo la

You have the virtuous propensity to engage

འཇུག་པའི་བག་ཆགས་དག་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

juk pé bak chak gé der söl wa deb

With the profound, definitive secrets of Sūtra and Tantra—to you I pray!

ཁྱད་པར་མཁས་བཙུན་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་པ་ཡི།

khyé par khé tsün ngö drub nyé pa yi

In particular, having sat at the feet of innumerable teachers [293]

ཡོངས་སུ་འཛིན་པ་གྲངས་མེད་ཞབས་བརྟེན་ནས།

yong su dzin pa drang mé shyab ten né

Who possess scholarship, discipline, and accomplishment,

མང་དུ་ཐོས་དང་བསམ་པ་སྦྱར་བ་ཡི།

mang du tö dang sam pa jor ba yi

You have surveyed both your own and others' systems¹⁰

རང་གཞན་གཞུང་ལུགས་མཐོང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

rang zhen zhung luk tong la söl wa deb

With your extensive learning, reflection, and practice—to you I pray!

བཤད་དང་སྒྲུབ་པའི་ལུགས་བཟང་འཛིན་པ་ཡི།།

shé dang drub pé luk zang dzin pa yi

Through patiently upholding the different traditions without conflating them,

རིས་མེད་བསྟན་ལ་དག་པའི་སྒྲུབ་བ་དང་།།

ri mé ten la dak pé nang wa dang

And through your pure perception of the teachings,

སོ་སོའི་བཞེད་སྟོལ་མ་འདྲེས་འཛིན་བཟོད་པས།།

so sö zhé söl ma dré dzin zö pé

You grasped the excellent traditions of exposition and practice without bias,

སྒྲུབ་པའི་ཉི་མར་གྱུར་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།།

ma wé nyi mar gyur der söl wa deb

And became the Sun of Speech—to you I pray!

གྱུད་སྡེ་བཞི་ཡི་ཡི་དམ་དུ་མ་ཡི།།

gyü dé zhi yi yi dam du ma yi

Through your irreproachable confidence in explaining and composing

བསྟེན་ཅིང་སྒྲུབ་པའི་དམ་བཅའ་བརྟན་པ་དང་།།

nyen ching drub pé dam cha ten pa dang

And your steadfast commitment to approach and accomplish

འཆད་དང་ཕྱོམ་པའི་སྟོབས་པ་མ་སྒྲད་པས།།

ché dang tsom pé pob pa ma mé pé

The numerous tutelary deities of the four classes of Tantra,

རང་གཞན་དོན་གཉིས་སྒྲུབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

rang zhen dön nyi drub la söl wa deb

You accomplish the twofold benefit of self and others—to you I pray!

ཏྲཱ་ཏུ་ནམ་འཆི་ཆ་མེད་བློ་ཤེས་དང་།

tak tu nam chi cha mé dren shé dang

Continuously calling to mind the uncertainty of the time of death,

སྙིང་ནས་གཞན་ཕན་བསམ་པ་བཟང་པོ་དང་།

nying né zhen pen sam pa zang po dang

Your heart's only wish is to help others.

ལྷ་མ་དཀོན་མཆོག་བཀའ་བློ་ཁོ་ན་ལས།

la ma kön chok ka drin kho na lé

You place your trust in nothing but the kindness

གཞན་ལ་རེ་བ་མེད་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

zhen la ré wa mé der söl wa deb

Of the guru and the Three Jewels—to you I pray!

གང་དུ་གནས་ཀྱང་ངོ་སྤྱད་འཁོན་འཛིན་སྤངས།

gang du né kyang ngo sung khön dzin pang

Wherever you are, you are free from pretense and spite.

སུ་དང་འགྲོགས་ཀྱང་ཆགས་སྤང་རྟོག་པ་བྲལ།

su dang drok kyang chak dang tok pa dral

Whoever you meet, you are free from thoughts of attachment and aversion.

ཐྱོགས་སྤྱད་མེད་པ་གཞུ་བོའི་སློ་གྲོས་ཀྱིས།

gé lhung mé pa zu wö lo drö kyī

Through intelligence that is impartial and free of prejudice,

རང་གཞན་ཕན་བདེར་སྦྱར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rang zhen pen der jor la söl wa deb

You bring welfare to yourself and others—to you I pray!

བརྗོད་བྲལ་གནས་ལུགས་རྟོགས་པའི་ལྷ་བ་དང་།

jö dral né luk tok pé ta wa dang

You have gained the firm confidence to unite

མདོ་དང་སྤྲུགས་ཀྱི་འདུལ་བའི་སྒྲིབ་པ་དག།
do dang ngak kyi dül wé chö pa dak

As the immediate cause of the path to enlightenment

བྱུང་འབྲེལ་བྱང་ཚུབ་ལམ་གྱི་ཉི་རྒྱུ་རུ།
zung drel jang chub lam gyi nyé gyu ru

The view that realizes the ineffable natural state

ངེས་པ་བརྟན་པོ་རྟེན་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།།
ngé pa ten po nyé der söl wa deb

And the disciplined pure conduct of Sūtra and Tantra—to you I pray!

ད་དུང་ཇི་སྲིད་འཛོལ་གཞེས་པའི་བར།།
da dung ji si tso zhing zhé pé bar

Throughout your life,

དཔེན་པའི་གནས་སྤྱོད་སེམས་འདུལ་བ་དང་།།
en pé né su rang sem dül wa dang

Aside from actions to benefit the teachings and beings,

བསྟན་འགྲོར་པན་ངེས་བྱ་བ་མ་གཏོགས་པའི།།
ten dror pen ngé ja wa ma tok pé

You have remained in isolated places, taming your mind

འདུ་འཛིའི་སྒྲྲིལ་པ་བཅད་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།།
du dzi trö pa ché der söl ba deb

And cutting off complicated distractions—to you I pray!

མདོར་ན་ཡོན་ཏན་ངོས་ནས་རྒྱལ་ཀུན་དང་།།
dor na yön ten ngö né gyal kün dang

In brief, your enlightened qualities ^[294] are indistinguishable from those of all the victorious ones,

དབྱེར་མེད་བཀའ་རྒྱུ་མེད་ནས་ཆེས་ལྷག་པའི།།
yer mé ka drin go né ché lhak pé

But your kindness is unparalleled.

དམ་པའི་རྣམ་ཐར་ཡིད་ལ་བྲན་བཞིན་དུ།

dam pé nam tar yi la dren zhin du

Bringing to mind your sublime life and liberation,

སྙིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

nying né söl wa deb so jin gyi lob

I pray from the bottom of my heart—bless me!

དལ་འབྱོར་རྙེད་དཀའ་ནམ་འཆི་ཆ་མེད་བྲན།།

dal jor nyé ka nam chi cha mé dren

May I remember the difficulty of attaining the freedoms and advantages,¹¹ the uncertainty of the time of death,

ལས་འབྲས་བསྐྱུ་མེད་འཁོར་བར་ངས་འབྱུང་འཆར།།

lé dré lu mé khor war ngé jung char

And the unerring law of karma and its results, so that renunciation for cyclic existence arises.

བྱང་ཚུབ་སེམས་འབྱོངས་བདེན་འཛིན་མདུད་པ་ཞིག།

jang chub sem jong den dzin dü pa zhik

Bless me that I may train in bodhicitta, dissolve the knot of grasping at inherent existence,

ཆོས་བརྒྱད་རྩུག་ཕྱག་རིབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

chö gyé dzün puk dib par jin gyi lob

And collapse the false shelter of the eight worldly concerns!

སྣང་གཤམ་རིགས་གསུམ་སྒྲ་མའི་གསང་གསུམ་དང་།།

nang drak rik sum la mé sang sum dang

Bless me so that through the nectar of devotion alone,

དབྱེར་མེད་མོས་གུས་ཁོ་ནའི་བདུད་རྩི་ཡིས།།

yer mé mö gü kho né dü tsi yi

Appearances, sounds, and awareness¹² may be indistinguishable from the guru's three secrets,

ཉམས་རྩོགས་པད་དཀར་མཚོག་ཏུ་རྒྱས་པ་དང་།

nyam tok pé kar chok tu gyé pa dang

The white lotuses of experience and realization may fully blossom,

བུང་འཇུག་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

zung juk dré bu tob par jin gyi lob

And the fruit of union may be attained!

At the request of two people—namely, the yogi Mati Śrīmām, who is cared for by the sovereign Vajra Lady, and Samanta Dharmesvara, who made requests with white scarves—for the sake of amusement, Jamyang Khyentse Wangpo playfully wrote whatever came to mind at his retreat in Jangchub Chöling.¹³ Even so, most of the qualities described are pure exaggeration and he does not actually possess them.

Translated by Lopön Sonam Jamtsho

༄༅། །རྒྱལ་ཀུན་ཡེ་ཤེས་གཅིག་བསྐྱུས།

An Amazing Line of Incarnations

རྒྱལ་ཀུན་ཡེ་ཤེས་གཅིག་བསྐྱུས་མཁུན་པའི་གཏེར།།

gyal kün yeshé chik dü khyenpé ter

Mañjuśrimitra and the Dharma king Trisong, those treasures of knowledge,

འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉིན་ཆོས་རྒྱལ་ཁྲི་སྤང་ཞབས།།

jampal shenye chögyal trisong zhab

United the wisdom of all the victorious ones.

གང་དེའི་སྐྱུ་གསུང་བླགས་ཡོན་ཤིན་ལས་ཀྱི།།

gangdé ku sung tuk yön trinlé kyi

I pray to you, who appeared as the many manifestations

རྣམ་འབྲུལ་དུ་མར་སྤང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

namtrül dumar nang la sölwa deb

Of their body, speech, mind, qualities, and activity.

འཇམ་ལུས་འཆི་མེད་སྐྱུ་བརྟེན་གྱི་མ་ལ།།

jalü chimé ku nyé bimala

Vimala,¹⁴ who has obtained the deathless rainbow body,

རྗེ་བཙུན་གྲགས་པ་རས་རྩུང་རྡོ་རྗེ་གྲགས།།

jetsün dragpa rechung dorjé drak

Jetsun Dragpa, Rechung Dorje Drak,

ནགས་ཀྱི་རིན་ཆེན་བཙོན་འགྲུས་བཟང་པོ་སོགས།།

nag kyi rinchen tsön drü zangpo sok

Vanaratna, and Tsöndru Zangpo,

རོ་མཚར་སྤྱལ་པའི་བྲང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།།
ngotsar trülpé trengwar sölwa deb
I pray to your amazing line of incarnations.

ཀུན་མཁྱེན་ཚེས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་གྲོང་ཆེན་པ།།
künkhyen chökyi gyalpo longchenpa
As the omniscient Dharma king Longchenpa,

མཁྱེན་བཙེའི་དབང་ཕྱག་ནམ་མཁའི་མཚན་ཅན་སོགས།།
khyentse wangchuk namkhé tsenchen sok
Khyentse Wangchuk, the one called Namkha,¹⁵ and so on,

གང་འདུལ་སྒྲུ་འཕྱལ་བླ་བའི་རྩལ་པ་ཡིས།།
gang dü! gyutrül drawé rôlpa yi
Through the play of a magical net suitable to the needs of beings,

རིས་མེད་བསྟན་པ་སྤེལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།
rimé tenpa pel la sölwa deb
You spread the teachings without partiality—I pray to you.

དེང་འདིར་མཁའ་སྐྱབ་དམ་པའི་རིགས་སུ་འབྱུངས།།
deng dir khedrub dampé rik su trung
Now born into the noble family of the learned and accomplished,

མཁྱེན་རབ་མཐའ་ཡས་ཤེས་འབྱུང་བྱང་སེམས་འབྱོངས།།
khyenrab tayé ngejung jangsem jong
Your wisdom is limitless, and you have perfected renunciation and bodhicitta.

ཚུལ་ཁྲིམས་དག་ཅིང་གསུམ་བསམ་སྒྲོམ་གསུམ་རྫོགས།།
tsültrim dak ching sen sam gom sum dzok
Your morality is pure, and your listening, reflection, and cultivation are complete.

ཀུན་གྱི་དམ་པར་བསྟགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།
kün gyi dampar ngak la sölwa deb
I pray to you, praised as supreme in every way.

ལྷ་མ་ལྷག་པའི་ལྷ་ཡིས་རྗེས་སུ་བཟུང་།།
lama lhagpé lha yi jesu zung
The lama, the highest deity, accepted you,

འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱི་ཐོན་ལས་མེད་དུ་བྱུང་།།
khorlo sum gyi triné mé du jung
And the threefold wheel of your enlightened ^[359] activity is astonishing.

འཇམ་པའི་དབྱངས་དངོས་མཁྱེན་བཞུགས་པའི་ཡི།།
jampé yang ngö khyentsé wangpo yi
Khyentse Wangpo, you are Mañjughoṣa in person;

ནམ་ཐར་བྲན་བཞིན་སྟོང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།།
namtar drenzhin nying né sölwa deb
As I recall your life, I pray to you from the depth of my heart.

གསང་གསུམ་མི་ཤིགས་རྩོམ་ཆོས་སུ་བརྟན།།
sang sum mi shik dorjé chö su ten
Your three secrets rest in the indestructible vajra teachings.

ཟབ་རྒྱས་ཆོས་འཁོར་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་བསྐོར།།
zab gyé chökhör gyün ché mepar kor
You unceasingly spin the vast and profound wheel of Dharma.

ཕན་བདེའི་ལེགས་མཛད་ནམ་མཁའི་མཐའ་ཁྱབ་པས།།
pendé lek dzé namkhé ta khyabpé
Your noble work for beings' benefit and happiness reaching the ends of space,

བསྐྱུན་འགྲོའི་དག་མཚན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།
tendro getsen gyepar dzé du söl
Please increase the good fortune of the doctrine and beings!

ནམ་ཞིག་མགོན་ཁྱེད་བྱང་ཆུབ་ཤིང་རྩེ་དུ།།
namzhik gön khyö jangchub shing drung du
When you, protector, at the foot of the bodhi tree,

མངོན་པར་རྫོགས་སངས་རྒྱས་པའི་ཚུལ་བསྟན་ཆོ།།

ngönpar dzok sangyepé tsül ten tsé

Display the attainment of complete awakening,

བདག་སོགས་འཁོར་གྱི་ཐོག་མར་སྐྱེས་ནས་ཀྱང་།།

dak sok khor gyi togmar kyé né kyang

Even though we have been born since the beginning in saṃsāra,

དོན་གཉིས་སྤྱན་གྱིས་བྱུང་པའི་བླ་ཤིས་ཤོག།

dön nyi lhün gyi drubpé tashi shok

May everything be auspicious for the two benefits to be naturally accomplished!

With this weak memory of mine, I forget even most of the activities I have performed in this life, and so there is not much hope for me to recall my past lives, hidden from sight. Nevertheless, by relying on the scriptures of profound treasures, and by following the statements of realized beings, in accordance with the earnest request that was made by the spiritual friend Lama Kunga Gyatso, I, Jamyang Khyentse Wangpo, who is free from activity, composed this out of pure intentions.¹⁶ May it bring benefit! Maṅgalam! Virtue!

Translated by Philippe Turenne

༄༅། །ཀུན་མཁྱེན་སྤྲུལ་མ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེད་དབང་པོའི་
འཇམ་དབྱངས་རབས་རགས་བསྐྱུས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་རོ་མཚར་དཔལ་སྦྱིད།

Generating Wonder and Glory:
A Supplication to the Successive Lives of the
Omniscient Guru Jamyang Khyentse Wangpo,
Arranged in a Rough Summary

by Jamgön Kongtrul Lodrö Taye

ན་མོ་གུར་བེ།

namo gura bé

Homage to the guru!

རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པའི་ཡེ་ཤེས་མཛོད།

gyalwa sé dang chepé yeshé dzö

Primordial wisdom treasury of the victors and their heirs,

ཕྱགས་དུས་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀུན་སྦྱིད་པའི་ཡབ།

chok dü dzok sangyé kün kyepé yab

Fathering fully fledged buddhas in all times and dimensions,

མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་བ་འདྲེན་མཛད་བྱགས་རྩེ་ཅན།

khakhyab drowa dren dzé tugjé chen

Compassionately guiding all beings who pervade the entirety of space,

བཙེམ་ལྷན་འཇམ་དབང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chomden jampal yang la sölwa deb

Blessed One, Mañjuśrīghoṣa, I supplicate you!

མཁྱེན་རབ་ཕུལ་བྱུང་ཚེས་ཀྱན་བྱགས་སུ་རྒྱུད།།

khyenrab püljung chö kün tuk su chü

Comprehending all phenomena with your outstanding, supreme wisdom,

ཨ་ཏི་ཏེ་བསྟན་བདག་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉིན་དང་།།

ati ten dak jampal shenyen dang

Lord of the Ati teachings, Mañjuśrīmitra;

རྡོ་རྗེ་ཀུ་ཉེ་དྲོདོན་ཏག་ཏུ་བཞུགས།།

dorjé ku nyé drodön tagtu zhuk

Attainer of the vajra body, always present for the sake of beings,

བི་མ་མི་ཏཱ་འུ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

bimamitré zhab la sölwa deb

Vimalamitra—I supplicate at your feet.

གངས་ལྷོངས་ཚེས་ཀྱི་ཉིན་བྱེད་འབྲེན་པ་ཡི།།

gangjong chö kyi nyinjé drenpa yi

Great charioteer drawing the sun of the teachings to the Land of Snows,

ཤིང་ཏྲ་ཆེན་པོ་འཇམ་མགོན་ཐྱི་ལྷེ་འུ་ཞབས།།

shingta chenpo jamgön tridé zhab

Gentle protector, Trisong Deutsen;

འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྡན་བཀའ་འདུས་ཚེས་ཀྱི་བདག།

drel tsé donden ka dü chö kyi dak

Custodian of the compendium of teachings, who benefits everyone you meet,

རྒྱལ་སྤུས་མཆོག་གྲུབ་རྒྱལ་པོར་གསོལ་བ་འདེབས།།

gyalsé chok drub gyalpor sölwa deb

Gyalsé Lhaje Chogdrub Gyalpo—I supplicate at your feet.

འོད་དཔག་མེད་མགོན་འོ་པི་ཀ་ར་ཡི།།

ö pagmé gön dipamkara yi

Supreme heart son of Dīpaṃkara, Lord Amitābha, [381]

ཐུགས་སྤྲུལ་མཆོག་གྲུར་ནག་ཚོ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱལ།

tugsé chokgyur nagtso tsültrim gyal

Nagtso Tsultrim Gyalwa;

ཐུན་རས་གཟིགས་སྤྱུལ་གངས་ཅན་བསྟན་འགྲོའི་དཔལ།

chenrezig trül gangchen tendrö pal

Emanation of Avalokiteśvara and glory of the teachings and beings in the Land of
Snows,

རྒྱལ་བའི་འབྲུང་གནས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gyalwé jungné zhab la sölwa deb

Gyalwe Jungne—I supplicate at your feet.

རོ་མཚར་གཏེར་འབྲིན་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར།

ngotsar terjin gyamtsö khorlö gyur

Wheel-wielding monarch of the ocean of amazing treasure revealers,

སངས་བདག་ཉང་རལ་ཉི་མ་འོད་ཟེར་དང་།

ngadak nyangral nyima özer dang

Sovereign Nyangral Nyima Özer;

མི་ལའི་ཐུགས་སྤྲུལ་མཁའ་སྤྱོད་སྐུ་དངོས་གཤེགས།

milé tugsé khachö kungö shek

Milarepa's heart son who himself departed to Khecara,¹⁷

རས་རྩུང་རྡོ་རྗེ་གྲགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

rechung dorjé dragpar sölwa deb

Rechung Dorje Dragpa—I supplicate at your feet.

བྱང་ཕྱོགས་རྒྱུད་དུ་དག་སློང་འཚོ་བྱེད་ཅེས།

jangchok gyü du gelong tsojé ché

Called the monastic physician throughout the Land of Snows,

རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་མཉམ་མེད་སྐུ་པོ་པ།

gyalwé lungten nyammé gampopa

Prophesized by the victors, unequalled Gampopa;

བོད་ཡུལ་དོ་རྩེ་འཛིན་ཀུན་གཙུག་གི་རྒྱན།།
böyül dorjé dzin kün tsuk gi gyen
Crown ornament of all vajra holders in Tibet,

བྲགཔ་གཤམ་མཚན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།
dragpa gyaltsen zhab la sölwa deb
Dragpa Gyaltsen—I supplicate at your feet.

ཆོས་རྒྱལ་གསུང་སྤྱལ་གཏིར་ཁ་བཙོ་བརྒྱད་བདག།
chögyal sung trül terkha chobgyé dak
Speech emanation of the Dharma king, lord of the eighteen treasure caches,

འབྲོ་འདུལ་གུ་རུ་ཆོས་ཀྱི་དབང་ལྷན་དང་།།
drodül guru chökyi wangchuk dang
Tamer of beings, Guru Chökyi Wangchuk; [382]

ཁམས་གསུམ་སྐྱེ་དགའི་སྐྱབས་གཅིག་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ།།
kham sum kyegü kyab chik chö kyi gyal
Dharma king, sole protector of all beings in the three realms,

ལྷོ་གོས་རྒྱལ་མཚན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།
lodrö gyaltsen zhab la sölwa deb
Lodrö Gyaltsen—I supplicate at your feet.

ཙོད་ལ་བྲལ་ཐེག་པའི་ཆོས་འཁོར་སྤྲ་མེད་བསྐྱོར།།
tsöldral tegpé chökhör lamé kor
Turning the unsurpassable wheel of the teachings of the effortless vehicle,

ཀུན་རུ་བཟང་པོ་དྲི་མེད་འོད་ཟེར་དང་།།
küntu zangpo drimé özer dang
Samantabhadra, Drime Özer;

བསམ་ཡས་སྤྱུ་འཕྲུལ་བྲ་བའི་གཏིར་མཛོད་འཆང་།།
samyé gyutrül drawé terzö chang
Holding the treasures of the inconceivable Magical Net,

ཡར་རྩེ་ཨོ་རྒྱལ་གླིང་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།
yarjé orgyen lingpar sölwa deb
Yarje Orgyen Lingpa—I supplicate you.

བཀའ་གདམས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན།།
kadam tenpé ngadak tamché khyen
Omniscient sovereign of the Kadam teachings,

ཐྲིན་ལས་མཁའ་ཁྱབ་དགེ་འདུན་གྲུབ་པ་དང་།།
trinlé khakhyab gendun drubpa dang
Whose enlightened activities pervade all of space, Gendun Drubpa;

རི་ཁྲོད་མགོན་པོས་རྩེས་གཟུང་མཆོག་དངོས་གྲུབ།།
ritrö gönpo jé zung chok ngödrub
Cared for by Śavaripa and possessing the supreme accomplishment,

པཎ་ཆེན་བ་ན་རྒྱར་གསོལ་བ་འདེབས།།
penchen banaratna sölwa deb
Mahāpaṇḍita Vanaratna—I supplicate you.

རྒྱུད་སྡེ་རྒྱ་མཚོའི་འབྲུང་གནས་ཞ་ལུ་པ།།
gyüde gyatsö jungné zhalupa
Source for the ocean of the classes of tantras,

མཁྱེན་རྟོགས་དབང་ཕྱག་མཁྱེན་རབ་ཚེས་གྱི་རྩེ།།
khyen tok wangchuk khyenrab chö kyi jé
Lord of wisdom and realization, Khyenrab Chöje of Shalu;

གཞན་པན་ཆོ་འདུལ་འཛམ་གླིང་ཁྱབ་པར་རྟོན།།
zhenpen chotrül dzamling khyabpar tön
Demonstrating magical displays for the benefit of others across the entire world,

གྲུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོར་གསོལ་བ་འདེབས།།
drubchen tangtong gyalpor sölwa deb
Mahāsiddha Tangtong Gyalpo—I supplicate you.

གངས་ཅན་སློབ་བཤད་བསྟན་འཛིན་ཀུན་གྱི་ཕུལ།།

gangchen lobshé tenzin kün gyi pül

Most outstanding holder of the Explication for Disciples¹⁸ in Tibet,

འཇམ་དཔལ་དབྱངས་དངོས་མཁྱེན་བཟེའི་དབང་ཕྱག་དང་།།

jampal yang ngö khyentsé wangchuk dang

Mañjuśrī in person, Khyentse Wangchuk;

མཚན་ཐོས་སྲིད་པའི་འཛིགས་སྐྱོབ་མཁས་གྲུབ་མཚན།།

tsen tö sipé jigkyob khedrub chok

Protector from the dangers within existence for those who hear your name,

པདྨ་དབང་གི་རྒྱལ་པོར་གསོལ་བ་འདེབས།།

pema wangi gyalpor sölwa deb

Supreme scholar and adept, Pema Wangi Gyalpo—I supplicate you.

རིག་སྒྲགས་འཆང་བ་མཐུ་ལྷན་དབང་པོའི་སྡེ།།

rikngak changwa tuden wangpö dé

Holder of knowledge mantra, also known as Tuden Wangpö Dé

བཀ་ཤིས་སྟོབས་རྒྱལ་མཁའ་འགྲོ་ཡོངས་གྲུབ་རྩལ།།

tashi tobgyal khandro yongdrub tsal

Tashi Tobgyal Khandro Yongdrub Tsal;

ཙོཏྲ་པའི་དུས་མཐར་གངས་ཅན་སྐྱོབ་པའི་མགོན།།

tsöpé dütar gangchen kyobpé gön

Guardian protector of the Land of Snows during the end of the age of strife,

ངག་དབང་ལྷོ་བཟང་རྒྱ་མཚོར་གསོལ་བ་འདེབས།།

ngawang lobzang gyamtsor sölwa deb

Ngawang Lobzang Gyatso—I supplicate you.

རྒྱལ་སྐུ་ལྷ་མེའི་ཡང་སྲིད་བརྩ་གཉིས་པ།།

gyalsé lharjé yangsi chunyipa

Twelfth reincarnation of Gyalsé Lhajé,

ཨོ་གྲོན་གསུང་སྤྱལ་གཏེར་ཆེན་ཆོས་རྒྱལིང་།།

orgyen sung trül terchen chöje ling

Speech emanation of Orgyen, great treasure revealer, Chöje Lingpa; [383]

མཁྱེན་བཅེ་རྣམ་ལྔ་ན་མཁན་ཆེན་ཨོ་མོ་པ་།།

khyen tsé nüden khenchen evampa

Khenchen Evampa possessing wisdom, love, and power,

ཇམཔ་པ་ནམ་མཁའ་འཆི་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

jampa namkha chimé la sölwa deb

Jampa Namkha Chimé—I supplicate you.

དགོངས་པའི་ཕྱལ་ཚྭ་གསུང་ཨ་ཏིའི་བསྟན་པ་ཡིས།།

gongpé tsal dzok ati tenpa yi

Perfecting the dynamic display of the wisdom mind,

ཀུན་རྒྱུ་བྱས་མཛད་འཛིགས་མེད་སྤྱིང་པ་དང་།།

küntu khyab dzé jigmé lingpa dang

Propagating the Ati teachings in all directions, Jigme Lingpa;

བཀའ་བབས་བདུན་ལྔ་ན་མཚུངས་བྲལ་འཁོར་ལོའི་མགོན།།

kabab dün den tsungdral khorlô gön

Incomparable lord of the wheel possessing the seven transmissions,

འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཅེའི་དབང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས།།

jamyang khyentsé wangpor sölwa deb

Jamyang Khyentse Wangpo—I supplicate you.

མི་ཕྱེད་ཅེ་གཅིག་གྱུས་པས་གསོལ་བ་ཏབ་མཐུས།།

miché tsechik güpé söl tab tü

By the power of this supplication of undivided, single-pointed devotion,

སྐྱེ་བ་ཀུན་རྒྱ་དམ་པ་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས།།

kyewa küntu dampa chok nam kyi

May supreme and excellent beings

ཇེས་སུ་བབྱང་ནས་སྤྲེའུ་ཆེན་སྟོན་པ་ཡིས།།

jesu zung né labchen chöpa yi

Care for me in all my lives to come,

རང་གཞན་དོན་གཉིས་མཐའ་རྩ་ཕྱིན་པར་ཤོག།

rang zhen dön nyi ta ru chinpar shok

And may I accomplish the two benefits of self and other through vast deeds!

མགོན་ཁྱོད་མཛོན་པར་རྫོགས་པར་འཛིང་གྱུ་བའི།།

gön khyö ngönpar dzogpar tsangyawé

Protector, when you have actualized complete buddhahood,

འཁོར་གྱི་འདུས་པ་དང་པོར་སྐྱེས་ནས་ཀྱང་།།

khor gyi düpa dangpor kyé né kyang

May I be among the first to be born in the assembly of your retinue!

ཆོས་སྒོ་ཀུན་འཛིན་བསྟན་པ་ཕྱོགས་བརྒྱར་སྤེལ།།

chögo künzin tenpa chok gyar pel

Moreover, may I hold all gateways of Dharma, spreading the teachings in a hundred directions,

ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛོན་པར་བྱང་རྒྱུ་ཤོག།

nyi dang yermé ngönpar jangchub shok

And be inseparably united in buddhahood with you!

གང་གི་བསྟན་པ་ཉིན་མོའི་འོད་བཞིན་གསལ།།

gang gi tenpa nyinmö ö zhin sal

May your teachings shine like the light of day,

སྤྱིན་ལས་རྒྱུན་བཟང་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བདལ།།

trinlé gyün zang si te bar du dal

And may the excellent stream of your enlightened activities flow to the edges of existence!

འཛིག་རྟེན་སྤྱད་པ་མིང་ཡང་མི་བྲགས་ཤིང་།།

jigten güpa ming yang mi drak shing

May even the phrase “degeneration of the world” never be heard,

དགེ་ལེགས་རྫོགས་ལྷན་གསར་པས་ཀླན་བྱས་ཤོག།

gelek dzogden sarpe künkhyab shok

And may a new golden age of virtue and goodness pervade in every direction!

Upon the request and gift bestowed by the great holder of the teachings of the glorious Evamṣa, the Dharma lord Kunga Jamyang of Ngari, the vajra student of the omniscient and precious lama Lodrö Tayepe De, wrote this supplication prayer on an auspicious day in the first half of the Month of Miracles at the great Dzongsar Tashi Lhatse Religious College.

May virtue and goodness increase!

Translated by Ryan Jacobson

༄༅། །སྤྱི་མཐོང་རྣམ་འབྱེད་ཡེ་ཤེས་མཆོག་སྤྱི་ལ།

The Bestower of Supreme Wisdom: A Guru Yoga

Homage to the guru!

I. Prologue

Once you have purified your mind stream through renunciation and precious bodhicitta, you should take devotion toward the guru as the heart of the path. Single-pointedly cultivating this profound yoga is the ultimate, swift path of the great secret Vajrayāna.

II. Guru Yoga

To put this into practice in a very concise way, there are the three parts: preliminaries, the main practice, and the conclusion.

A. Preliminaries

The first is:

བདག་གཞན་མཁའ་བྱུང་འགྲོ་བ་མ་ལུས་ཀྱན།།

dak zhen kha khyab dro wa ma lü kün

To liberate myself and others—all beings throughout space without exception—

སྤྱག་བསྐྱེད་སྤྱི་པའི་མཆོག་ལས་བསྐྱེད་བྱའི་ཕྱིར།།

duk ngal si pé tso lé dral jé chir

From the suffering of the ocean of saṃsāra,

སྤྱི་མ་དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་མཆི་ཞིང་།།

la ma kön chok sum la kyab chi zhing

I take refuge in the guru and the Three Jewels,

བབ་མཐོང་རྣམ་འབྱེད་བསྐྱེད་པར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།།

zab mö nal jor gom par sem kyé do

And generate the mind of enlightenment to cultivate this profound yoga. [226]

Recite this three times or as often as possible, training the mind.

B. Main Practice

The second has four sections.

1. VISUALIZATION

First, visualize the basis for the accumulations.

OM ŚŪNYATĀJÑĀNA VAJRASVABHĀVA ĀTMAKO 'HAṀ

སྟོད་བཅུད་གཟུང་འཛིན་མི་དམིགས་སྟོང་པའི་ངང་།།

nö chü zung dzin mi mik tong pé ngang

Within the state of emptiness, there is no world or beings, nor subject or object, to be perceived.

ཟབ་གསལ་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་གཅིག་ཕུའི་འཕྲུལ་།།

zab sal nyi mé yé shé chik pü trül

There is only the display of wisdom—profound, luminous, and nondual.

སྲིད་ཞིའི་ཉམས་འགྱུར་དུ་མར་འཆར་བ་ལས་།།

si zhi nyam gyur du mar char wa lé

From the arising of the various experiences of saṃsāra and nirvāṇa,

གནས་ཡུལ་ཅིར་སྒྲུང་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་།།

né yül chir nang dak pa rab jam zhing

Whatever places appear are infinite pure realms.

འོག་མིན་གསང་ཆེན་དོ་རྗེའི་ཕོ་བྲང་དབུས་།།

ok min sang chen dor jé po drang ü

At the center of the great secret vajra palace of Akaniṣṭha,

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་ཡིད་འཕྲོག་མཆོད་སྒྲིན་གྱིས་།།

dün gyi nam khar yi trok chö trin gyi

In the sky before me, amidst clouds of enchanting offerings,

མཛོན་པར་དཀྱིགས་པའི་རིན་ཆེན་སང་གའི་ཁྲི།།

ngön par trik pé rin chen seng gé tri

Is a jeweled lion throne.

དར་ཟབ་འབོལ་བཞུགས་དུར་སྒྲིག་གདན་གྱི་སྟེང་།།

dar zab böi tsek ngur mik den gyi teng

On a saffron-colored mat atop a pile of silken cushions

རིགས་ཀྱན་བྱབ་བདག་སུམ་ལྡན་དེ་མེ་འཛིན།
rik kün khyab dak sum den dor jé dzin

Is the vajradhara who upholds the three vows, the universal sovereign of the
enlightened families,

འཇམ་དབྱངས་སྒྲ་མ་མཁྱེན་དབང་པོ་ནི།
jam yang la ma khyen tsé wang po ni
Guru Mañjuśrī, Khyentse Wangpo.

དཀར་དམར་མདངས་ལྡན་གཟི་བརྟིད་དཔལ་དུ་འབར།
kar mar dang den zi ji pal du bar
He has a rosy-white complexion, radiating splendor.

ཞལ་རས་རྒྱས་ཤིང་སྤྱན་ཟུང་རྒྱུ་ལ་འབྲིལ།
zhal ré gyé shing chen zung dum la khyil
His face is replete, with beautifully rounded eyes.

ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྤྱན་ཕྱག་རྒྱས་སྐལ་བཟང་ལ།
chak yé chok jin chak gyé kal zang la
In the mudrā of supreme generosity, his right hand

དངོས་གྲུབ་མཆོག་སྦྱུང་དེ་མེ་ཚེ་བུམ་འཛིན།
ngö drub chok tsöl dor jé tsé bum dzin
Bears a vajra and a longevity vase that grants supreme siddhis to the fortunate ones.

གཡོན་པས་མཉམ་གཞག་ཤེས་རབ་རིལ་བུ་དང་།
yön pé nyam zhak shé rab dril bu dang
His left hand, in the gesture of meditative equipoise, bears the bell of wisdom

སྒྲིགས་བཅ་བསྐྱམས་པས་མཐའ་ཡས་ཆོས་རྒྱལ་སྟོན།
lek bam nam pé ta yé chö tsül tön
And a volume of scripture that teaches the infinite modes of Dharma.

སྐུ་ལ་ཆོས་གོས་རྩམ་གསུམ་མཛེས་པར་བསྐྱབས།
ku la chö gö nam sum dzé par lub
His body is elegantly clothed in the three Dharma robes

སྡེ་སྟོན་རབ་འབྱམས་འཛིན་པའི་པཎ་ཕྱུ་གསོལ།
dé nō rab jam dzin pé pan zhu söl
And he wears the hat of a paṇḍita¹⁹ who has mastered countless scriptures.

ཞབས་ཟུང་དོ་རྒྱུ་ཀྱང་དྲ་པོར་བཞུགས།།

zhab zung dor jé kyil krung drang por zhuk

He sits straight, with his two legs in the vajra posture.

མཆོག་གསུམ་དེ་བོ་ཐུ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་བདག།

chok sum ngo wo tsa sum gya tsö dak

He is the essence of the Three Jewels and lord of the ocean of the Three Roots. [227]

རྒྱ་གསུམ་དབྱེར་མེད་རིགས་བརྒྱའི་འཁོར་ལོས་སྐྱར།།

ku sum yer mé rik gyé khor lö gyur

He is inseparable from the three kāyas and turns the wheel of the hundred families.²⁰

དྲན་པས་སྲིད་ཞིའི་འཇིགས་པ་འཕྲོག་མཛད་པ།།

dren pé si zhi jik pa trok dzé pa

Just the thought of him dispels all fears of saṃsāra and nirvāṇa

སྐྱབས་ཀྱན་འདུས་པའི་དེ་བོར་ལྷམ་མེར་གསལ།།

kyab kün dü pé ngo wor lham mer sal

And he vividly appears as the embodiment of all refuges.

2. SEVEN-LIMBED PRACTICE

Second, practice the seven limbs, which encapsulate the key points of the three aspects of accumulation, purification, and enrichment.

སྐྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་དཔལ་ལྷན་སྤྲེལ་ལ།།

kyab né kün dü pal den la ma la

To the glorious guru who embodies all sources of refuge,

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་ཀྱན།།

dak dang kha nyam dro wa ma lü kün

I and all beings without exception throughout space

སྒོ་གསུམ་གསུམ་པ་ཆེན་པོས་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་།།

go sum gü pa chen pö chak tsal zhing

With great respect offer prostrations with our three doors.

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཀྱན་བཟང་མཆོད་སྤྲིན་འབུལ།།

lü dang long chö kün zang chö drin bül

We present our body, wealth, and cloudbanks of Samantabhadra offerings.

ཚེ་རབས་བསལས་པའི་སྒྲིག་ལྷུང་སྦྱིང་ནས་བཤལས།།

tsé rab sak pé dik tung nying né shak

We wholeheartedly confess our faults and transgressions accumulated over lifetimes.

བྱང་ཚུབ་སྦྱོད་མཚན་རྒྱ་མཚོར་རྗེས་ཡི་རངས།།

jang chub chö chok gya tsor jé yi rang

We rejoice in ocean-like supreme bodhisattva conduct.

ཚས་འཁོར་བསྐྱོར་བཞིན་རྟག་ཏུ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས།།

chö khor kor zhin tak tu zhuk söl deb

We supplicate you to always remain, turning the wheel of Dharma,

དགེ་ཚོགས་འགོ་ཀུན་ནས་མཆེན་ཐོབ་བྱིར་བསྐྱོ།།

gé tsok dro kün nam khyen tob chir ngo

And we dedicate the accumulated merit so that all beings attain omniscience.

This is to be combined with prostrations, as is suitable. If you wish, offer a maṇḍala.

3. SUPPLICATION

Third, fervently pray.

འཇམ་པའི་དབྱངས་སོགས་སྤྲས་བཅས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི།།

jam pé yang sok sé ché gyal kün gyi

To the glorious lama, *lord* of scholars and siddhas,

མཆེན་བརྟེན་པའི་ཡེ་ཤེས་གཅིག་བསྐྱུས་པ།།

khyen tsé nü pé yé shé chik dü pa

The sole embodiment of the wisdom of *knowledge, love, and power*

མཁས་གྲུབ་དབང་པོ་དཔལ་ལྷན་སྤྱོད་མ་ལ།།

khé drub wang po pal den la ma la

Of all the victors along with their heirs, *Mañjughoṣa* and others—

སྦྱིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

nying né söl wa deb so jin gyi lob

From the depths of my heart I pray, grant your blessings!²¹

Recite this as much as possible, as well as other prayers you know.

If you wish, also recite the name mantra:

ཨོཾ་ཀུ་རུ་མ་ལྷ་ཤོ་ཤ་ས་རྩ་སྤྱི་ཁྱོ།

om ah guru manydzu gho sha sarwa siddhi hung

OM ĀḤ GURU MAÑJUGHOṢA SARVA SIDDHI HŪṂ

4. REMAINING IN MEDITATIVE EQUIPOISE

Fourth, having received the empowerment, merge your mind with the guru's and rest in meditative equipoise. [228]

ལ་མེ་ནེ་སུ་དོ་རྩེ་དུ་གསུམ་ལས།།

la mé né sum dor jé dru sum lé

From the three vajra syllables at the three places of the guru,

འོ་ཟེར་བདུད་ཅི་རིམ་དང་ཅིག་ཅར་བྱུང་།།

ö zer dü tsi rim dang chik char jung

Rays of light and nectar issue forth, first separately and then simultaneously,

རང་གི་གནས་གསུམ་ཞུགས་ཤིང་ཐིམ་པ་ཡིས།།

rang gi né sum zhuk shing tim pa yi

Entering and dissolving into my three places.

དབང་བསྐྱར་སྒྲིབ་སྦྱངས་སྒྲིན་གྲོལ་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།།

wang kur drib jang min drol ngö drub tob

Thus the empowerments are bestowed, obscurations are purified, and the accomplishments of maturation and liberation are attained.

མཐར་ནི་སྒྲ་མ་འོད་ཟེར་ལ་ཐིམ།།

tar ni la ma ö zhu rang la tim

Finally, the guru melts into light and dissolves into me.

བྱགས་ཡིད་གཅིག་འབྲེས་དགོངས་པའི་ཕྱལ་ཆེན་རྫོགས།།

tuk yi chik dré gong pé tsal chen dzok

The guru's mind and my own mind merge as one, and the creative power of realization is perfected.

དུས་གསུམ་རྟོག་པས་མ་བསྐྱད་གཉེན་མའི་ངར་།།

dü sum tok pé ma lé nyuk mé ngang

Unstained by the thoughts of the three times, in the state of the innate nature

སྟོ་འདས་འོད་གསལ་ཆོས་སྒྲིའི་ངར་ཞལ་བཟ།།

lo dé ö sal chö kü rang zhal ta

I behold the true face of the luminous dharmakāya beyond conception.

Reciting these words, keep their meaning in mind and settle in meditative equipoise.

C. Conclusion

The third part is the conclusion. When you arise from your meditation session, say:

དགེ་བ་འདི་ཡིས་བདག་སོགས་ཡིད་ཅན་ཀུན།།

gé wa di yi dak sok yi chen kün

Through this virtue, may all sentient beings, myself and others,

འཁོར་ལོའི་མགོན་པོས་འབྲལ་མེད་རྗེས་བབྱང་ནས།།

khör lö gön pö dral mé jé zung né

Never be separated from the lord of the maṇḍala and always be under his care,

དད་དང་སྦྲུལ་སྤྱོད་རྣམ་དག་པས།།

dé dang mö gü dam tsik nam dak pé

And by having pure faith, devotion, and samaya,

རྗེ་བཙུན་སྤྱོད་མའི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།

jé tsün la mé go pang nyur tob shok

May we quickly attain the state of the noble guru!

In this manner, conclude by dedicating merit and making aspirations. Know that appearances, sound, and thought are the three secrets of the guru. In this way, take the great seal of devotion as the path. Never separate from this perspective, and spend time engaging in virtuous actions, such as the ten Dharma activities.

Karma Vijaya, the paṇḍita from the South who has accomplished mastery of discernment regarding the views of numerous sciences, exhorted from afar with great earnestness that I write something like this. Thus, this was composed by the servant Khyentse Wangpo, who delights the guru Mañjughoṣa.

*Sarvadā suśreyas siddhir astu.*²²

Translated by Lopön Sonam Jamtsho

NOTES

1. The honorific title of “Regent of Padma” (*pad+ma'i rgyal tshab*) is commonly understood as signifying a special relationship with Guru Rinpoche. More specifically, it signals authorization to reveal the teachings of Orgyen Padma; see Gayley, *Inseparable across Lifetimes*, 196.
2. The title of “border official” (*nang so*), used in imperial Tibet for the official responsible for activities within the borders—as opposed to the *chiso* (*phyi so*) who guarded outside the border—was adopted by the rulers of Rebkong in Amdo in the fourteenth century. It was maintained as a hereditary title but also signaled recognition by both the Chinese emperor and the central Tibetan government. See Dhondup, “Reb kong: Religion, History and Identity of a Sino-Tibetan Borderland Town,” 38–42.
3. This figure was particularly important for Jamyang Khyentse Wangpo: “From Phan bde bzang po he also received most of the Vajrāvalī empowerments, and instructions for black Mañjuśrī, the planetary deities and red Yamāntaka” (Kongtrül, *The Life of Jamyang Khyentsé Wangpo*, 81).
4. “Homage to the guru Mañjughoṣa!”
5. Italics here reflect the specific words that make up Jamyang Khyentse Wangpo’s name.
6. This refers to the mental attitude of relying on one’s teacher through the three devotions (*dad pa gsum*) to the Buddha, Dharma, and Saṅgha.
7. The fifteenth sexagenary cycle began in 1867.
8. “Homage to the guru.”
9. This stanza integrates parts of Khyentse Wangpo’s name, which are marked by italics in the translation.
10. While *rang gzhan* commonly differentiates between Buddhist and non-Buddhist traditions, here the term likely refers to different traditions of Buddhism in Tibet. This is supported by the ecumenical tone of the text, reflecting Khyentse Wangpo’s larger work, and the explicit reference to Rimé in the next stanza.
11. That is, precious human rebirth.
12. Although all three editions have *snang grags rigs gsum*, this phrase is more commonly found as *snang grags rig gsum*, corresponding to *lha sngags chos sku'i ngang* and the three places of the guru.
13. There are numerous monasteries with the name Jangchub Chöling. However, none of these are specifically mentioned as a place where Khyentse Wangpo stayed, and the reference here to this place as a retreat or hermitage suggests a more private setting. Note that he mentions this Jangchub Chöling only one other time in the Kabab Dun; see *The Essence of Nectar: Graduated Stages of the Path* (B1574).

14. Emended to Vimala.
15. “Namkha” is a reference to a name of Jigme Lingpa: Longchen Namkhe Naljor, “Yogi of the Expanse of Space.”
16. Emended to *lhag bsam*.
17. Khecara (*mkha’ spyod*) is, first and foremost, a highly purified experience connected with spiritual accomplishments (*dnegos grub, siddhi*) in Buddhist tantra. It is a manifestation in which one’s realization is a completely pure realm. Endowed with eight qualities, such as subtlety of form, the higher classification of Khecara is an utterly pure realm where one can further train on the path. Associated with the realm of form, the god realm, and the human realm, this lesser state can be reached through meditative abilities or by yakṣī or siddha guides. For further reading on the topic, see Jamgön Kongtrul, *Journey and Goal*, 346–48.
18. The Explication for Disciples teachings refer to the Lamdre (Paths and Results) esoteric instructions of the Sakya school. See Stearns, *Taking the Result as the Path* (Library of Tibetan Classics) 2–3.
19. Although both the 1977 and 2014 editions have *zhu*, this appears to be an error and the translation here reads the text as *zhva*.
20. The topic of the hundred families is understood differently, depending on factors like lineage, tantric cycles, etc. According to an explanation given by Gorampa (*gsung rab dgongs gsal*, 249), this topic is related to the *Hevajratantra* in terms of the ground, the path as two stages, and the resultant state.
21. In this stanza, Khyentse Wangpo engages in a play on words, using terms (represented in italics) that mirror the meaning of his name.
22. “May there always be superbly excellent accomplishment!”